



Cibler le français oral quotidien

Création d'un corpus annoté et d'une interface
usager pour l'enseignement-apprentissage du FLE

Christian SURCOUF & Alain AUSONI
www.florale.unil.ch

Points de départ...

Nos apprenant·e·s (ici B2) et le français parlé (1)

- Q: Transcrivez l'extrait sonore en orthographe standard



c'était sympa on buvait des cafés

enfin tu étais libre quoi c'était pas de la chaîne euh

France Culture, *Les Pieds sur terre* (14.02.2017): Photo de classe 4

- Après une contextualisation et de nombreuses écoutes, deux réponses assez significatives:

c'était sympa. On buvait des cafés.
Fin, **tenait** c'était pas la chaîne.

C'était sympa, on buvait du café, en fin, **des thés**, libres,
c'était pas de la chaîne

Nos apprenant·e·s (ici B2) et le français parlé (2)

- Q: Quelles difficultés éprouvez-vous dans la compréhension du français parlé?

Si je parle avec une ou deux personnes je réussis assez bien à comprendre, mais quand c'est un groupe des francophones qui parlent **normalement** j'ai beaucoup de peine.

Étudiante hispanophone (B2) (5 ½ ans d'apprentissage du français; 4 ½ ans en territoire francophone)

Parfois, les gens parlent **trop vite** ou utilisent les mots que ^{je} ne connais pas.

Étudiante anglophone (B2) (14 ans d'apprentissage du français en immersion au Canada, un mois en territoire francophone)

*Ce que dit le Cadre européen commun de
référence pour les langues (CECR)*

CECR (compl. 2018): « Mise en œuvre de l'approche actionnelle » (pp. 26-27)

- ▶ Considérer les apprenants comme des **utilisateurs** de la langue, implique un **usage important de la langue cible** en classe – il s'agit d'apprendre pour utiliser la langue plutôt que d'apprendre la langue (en tant qu'objet d'apprentissage). (27)
- ▶ L'idée est de concevoir des programmes et des cours fondés sur des **besoins de communication dans le monde réel**, organisés autour de **tâches de la vie réelle** à l'aide de descripteurs 'Je peux (faire)' qui représentent des objectifs pour l'apprenant. (27)
- ▶ Le critère proposé pour l'évaluation est **la capacité à communiquer dans la vie réelle**, relié à un continuum de capacités (Niveaux A1 à C2)(27)

Descripteurs du CECR (compl. 2018): « Réception orale » > « Compréhension générale de l'oral »

- ▶ **Niveau B1:** « indépendant », niveau requis pour la nationalité française
 - ▶ Peut comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs au travail [...], **à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant.**
 - ▶ Peut comprendre les points principaux d'une intervention **dans une langue claire et standard** sur des sujets familiers rencontrés régulièrement au travail, à l'école, pendant les loisirs [...]
- ▶ **Niveau B2:** « indépendant », niveau (souvent) requis par les universités
 - ▶ Peut comprendre **une langue orale standard**, en direct ou à la radio, sur des sujets familiers ou non familiers se rencontrant normalement dans la vie personnelle, sociale, académique ou professionnelle. **Seul un très fort bruit de fond, une structure inadaptée du discours ou l'utilisation d'expressions idiomatiques peuvent gêner sa compréhension.**
 - ▶ Peut comprendre les idées principales d'interventions complexes du point de vue du fond et de la forme sur un sujet concret ou abstrait et **dans une langue standard**, y compris des discussions techniques dans son domaine de spécialisation.
- ▶ **Niveaux C1-C2:** « avancé »: disparition de la notion de « langue standard »

La langue « standard », c'est quoi?

« Standard » et « non-standard »...

À quelle variété ces natifs pensaient-ils en qualifiant ce français de «trop parfait»?

En tant que locuteur étranger du français, je me souviens très bien du moment où mes amis parisiens, qui me considéraient désormais comme l'un des leurs, m'ont fait remarquer que mon français était « trop parfait » pour faire français. Ils pointaient certains indices phoniques : la réalisation de la liaison facultative dans *je suis italien* [ʒəsɥizitaljē] - que je prononçais en faisant attention à bien faire sonner le /z/ entre *suis* et *italien* - et l'absence d'assimilation dans *je suis* - que j'avais plutôt tendance à réaliser [ʒəsɥi] et non [ʃɥi]. Bien qu'ayant entendu de telles réalisations, je ne les avais pas croisées dans un apprentissage spécifique, et n'osais pas alors m'aventurer dans le domaine inaccessible du non-standard, à mon sens réservé aux « natifs »

(PATERNOSTRO 2016, 120)

Comment expliquer que l'apprenant n'ait pas croisé cette variante-là?

[ʃɥi] relèverait-il vraiment du **non-standard**?
Comment définir le «standard»?

PATERNOSTRO Roberto (2016), *Diversité des accents et enseignement du français. Les parlers jeunes en région parisienne*, Paris, L'Harmattan, 203 p.

... « standard » et « langue ordinaire »

Le « standard » s'opposerait-il effectivement à la « langue ordinaire »?

Les cours de FLE privilégient effectivement l'apprentissage du standard comme étant le français « par défaut », reléguant la langue ordinaire à un apprentissage sur le tas, à l'occasion de séjours dans le pays et/ou de rencontres avec des locuteurs natifs . Cela a souvent pour effet de produire des locuteurs qui donnent l'impression de parler mieux que les natifs, mais qui en définitive ne font qu'utiliser une langue neutre, sans parfum ni couleur.

(PATERNOSTRO 2016, 120-121)

Utiliser la « langue ordinaire » reviendrait-il à avoir un usage « coloré », « parfumé » de la langue? Que sous-entendent de telles représentations?

PATERNOSTRO Roberto (2016), *Diversité des accents et enseignement du français. Les parlers jeunes en région parisienne*, Paris, L'Harmattan, 203 p.

Alors « la langue **standard** », c'est quoi? (1)

◆ Se dit de l'état socialement dominant et normal (d'une langue, d'un comportement de langage). *L'anglais, le français standard.* → **Norme.**
Prononciation standard.

Le Grand Robert (en ligne)

- ▶ Cette définition est ambiguë
- ▶ L'« état socialement dominant » d'une entité peut avoir des origines **symboliques** et/ou **quantitatives**
- ▶ Si l'origine est symbolique, elle fait écho à la notion de **prestige**, effectivement souvent associée au « standard »
- ▶ « La langue ordinaire », elle, ne jouirait pas d'un tel prestige
- ▶ Cette conception présente l'inconvénient de refléter les représentations véhiculées par l'élite

Alors « la langue **standard** », c'est quoi? (2)

▪ Qui correspond à un type courant, habituel, dépourvu d'originalité : Un bureau impersonnel, au mobilier standard.

▪ Se dit de la langue la plus couramment employée au sein d'une communauté linguistique.

Dictionnaire de français Larousse (en ligne)

- ▶ « la langue **la plus couramment** employée » renvoie à la possibilité d'une **quantification**
- ▶ Les variantes **quantitativement** les **mieux implantées** dans la communauté langagière, c'est-à-dire les **normes objectives**, constitueraient alors le **standard**
- ▶ La langue étant un fait social, toute norme objective est également influencée par la norme subjective véhiculée par les discours sur la langue
- ▶ En FLE, la norme objective doit primer sur la norme subjective

La détermination de la norme objective...

- ▶ Quel est le degré d'implantation d'un trait langagier au sein de la communauté langagière? Est-il majoritaire?

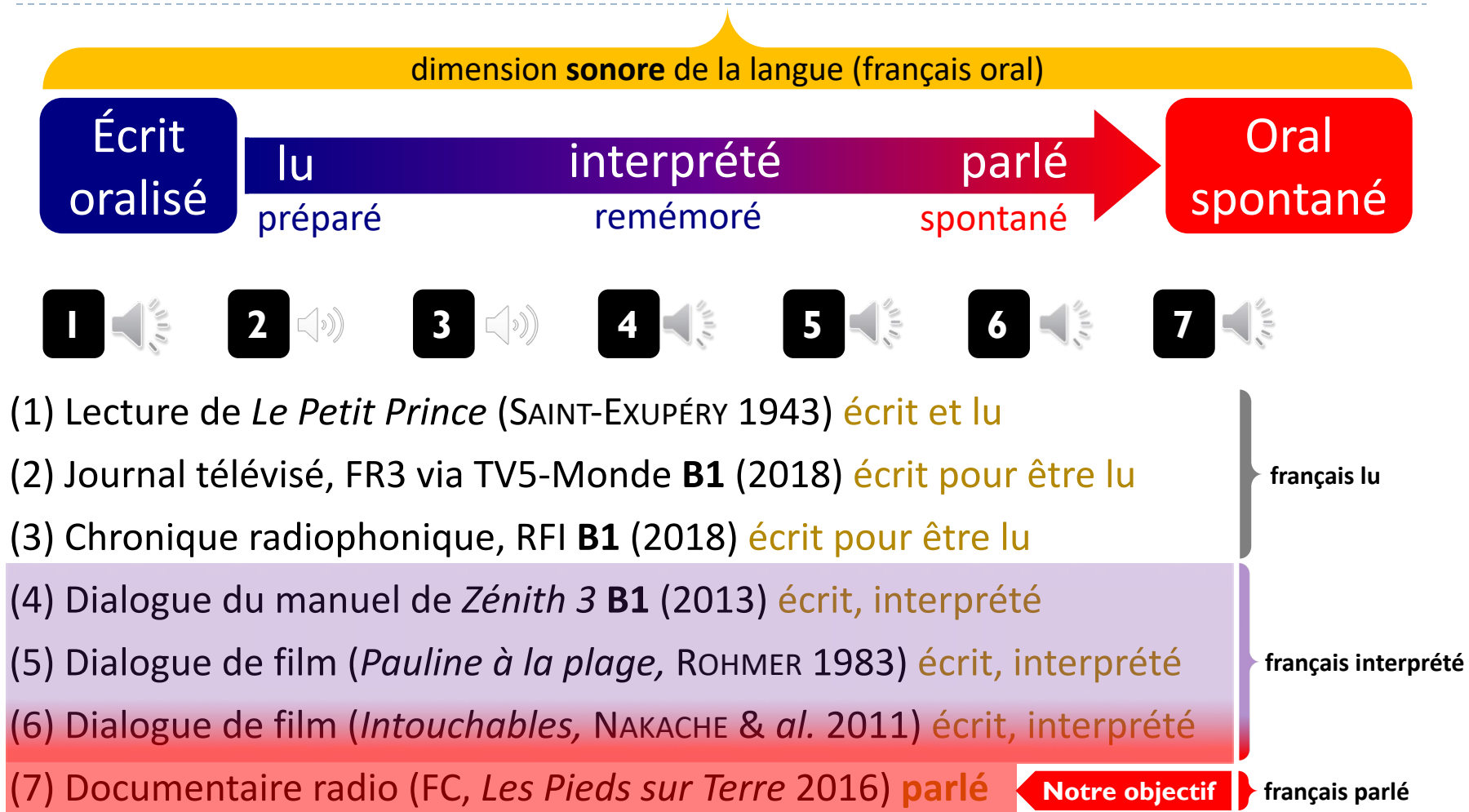
	DIMENSION		Majoritaire?
	1	Sociale (diastratique)	Oui
	2	Situationnelle (diaphasique)	Oui
	3	Générationnelle (synchronique)	Oui
Problème de délimitation...	4	Géographique (diatopique)	Oui
Problème de représentativité...	5	Médiale (diamésique)	Oui (?)

- ▶ Dans une région donnée, **une réponse affirmative aux trois premières dimensions** indiquerait la **norme objective**, définissant le fonctionnement « standard » de la langue

Je pense donc [ʃʷi] ?

- ▶ Le terme « non-standard » paraît problématique
- ▶ Il sous-entend un « standard » à priori fondé sur l'écrit
- ▶ ... car la forme [ʒəsqizitaljẽ] semble correspondre à la **lecture** de «*je suis italien*»
- ▶ ... alors que la **prononciation** est *normalement* [ʃʷiitaljẽ]
- ▶ S'il est vrai que *quantitativement* les locuteurs de la langue cible utilisent majoritairement [ʃʷiitaljẽ], alors cette prononciation constitue la **norme objective**
- ▶ La norme objective devrait être à l'origine de la conception même de standard
- ▶ Si la variante [ʒəsqizitaljẽ] est statistiquement minoritaire, elle constitue alors un non-standard, quel que soit le prestige accordé à cette variante

Quelques variétés de français oral



Création de l'interface **FLORALE**
(français langue orale et **FLE**)

www.florale.unil.ch

Sélection des **phénomènes langagiers** présentés dans l'interface (1)

- ▶ ignorés ou stigmatisés dans les manuels, les grammaires et les explications de nombre d'enseignant·e·s de FLE
 - ▶ « **tu générique** », **assimilation** ([ʃi]), « **négation simple** », etc.
- ▶ décrits dans les moyens d'enseignement comme caractéristiques du français parlé, mais sans illustration sonore et souvent sans exemples authentiques
 - ▶ **question avec intonation montante**, **dislocations**, **truncations**, etc.
- ▶ difficiles à expliquer (et exemplifier) pour les enseignant·e·s, voire les linguistes
 - ▶ **quoi**, **après**, etc.
- ▶ posant des difficultés d'usage à nos apprenant·e·s
 - ▶ **quand même** ([kɑmmɛm]), **en même temps** ([ɔmɛmtɑ̃]), etc.
- ▶ difficiles à comprendre pour des apprenant·e·s pour des raisons socioculturelles (patronymes, toponymes, acronymes, noms d'œuvres, d'institutions, etc.)

Sélection des phénomènes langagiers présentés dans l'interface (2)

- ▶ Chacune des catégories est représentée sur l'interface par une couleur qui lui est propre:

Phonétique : ~ **30** phénomènes

Syntaxique : ~ **120** phénomènes

Discursive : ~ **70** phénomènes (au travers des marqueurs)

Lexicale : ~ **50** phénomènes

- ▶ Ces 270 phénomènes, manuellement annotés, sont tous recherchables dans l'interface FLORALE

Annotation (sous ELAN) pour constituer la base de données (= permettre la recherche de phénomènes)

The screenshot displays the ELAN software interface with the following components:

- Top Panel:** Audio waveform for 'FC_PiedsSurTerre_201...' with a speaker icon on the left. Time markers are at 00:13:02.000, 00:13:03.000, and 00:13:04.000.
- Text Panel:** Transcription of the audio: 'il devait y avoir je sais pas dix personnes un truc comme ça'. Time markers are at 00:13:02.000, 00:13:03.000, and 00:13:04.000.
- Left Panel (Annotations):**
 - Mariée** [233]
 - Mariée_Token** [2788]
 - Mariée_Syn_Neg** [57]
 - Mariée_Phonétique** [133]
 - Mariée_Marq_Reformulatio** [36]
 - Mariée_Marq_Ponctuants** [18]
 - Mariée_Lex_Mots** [23]
 - Mariée_Lex_Registre** [52]
- Right Panel (Annotations):**
 - IL/EL** (highlighted with an orange box and a red arrow pointing to it from the left)
 - JE_A**
 - JE_S** (two instances)
 - NEG** (highlighted with a red arrow pointing to it from the right)
 - X_C**
 - X_CO**
 - Famil**

France Culture *Les Pieds sur terre* (2016.04.27): Mariages Blancs

De l'annotation à l'interface-usager



154 Entrées

Premier Précédent 1 2 3 4 5 6 7 Suivant Dernier Aller

Exemple	
1	et euh un jour  me dit faut que je te présente un copain euh
2	et euh son ami qu'  me présente comme euh quelqu'un de vraiment super euh
3	 m'a pas trop plu et donc euh quelques mois plus tard euh
4	mais tu sais pas ce qu'  peut t'arriver c'est super dangereux
17	 devait y avoir je sais pas dix personnes un truc comme ça



« Détails de l'extrait »: contexte, modes de lecture, métadonnées

The screenshot displays a media player interface with a transcript of a radio broadcast. The transcript is color-coded according to a legend on the right. A red arrow points to the word 'il' in the transcript. Another red arrow points to the word 'il' in the transcript, which is also highlighted in the metadata table. A third red arrow points to the playback controls. A fourth red arrow points to the metadata table.

752 761 769 779 786 794 802 809 815 824 832

il devait y avoir je sais pas dix personnes un truc comme ça | les amis proches et ceux que ça faisait rigoler d'être là | et puis voilà on est allé boire un coup après c'était terminé | on a fait une fête euh avec tous les amis | ça c'était hyper drôle parce que on a fait une fête du coup dans le bar en bas | et puis euh Hosein dit allez toutes les boissons sont pour moi | et il [g°] gagnait vraiment euh pas un radis quoi

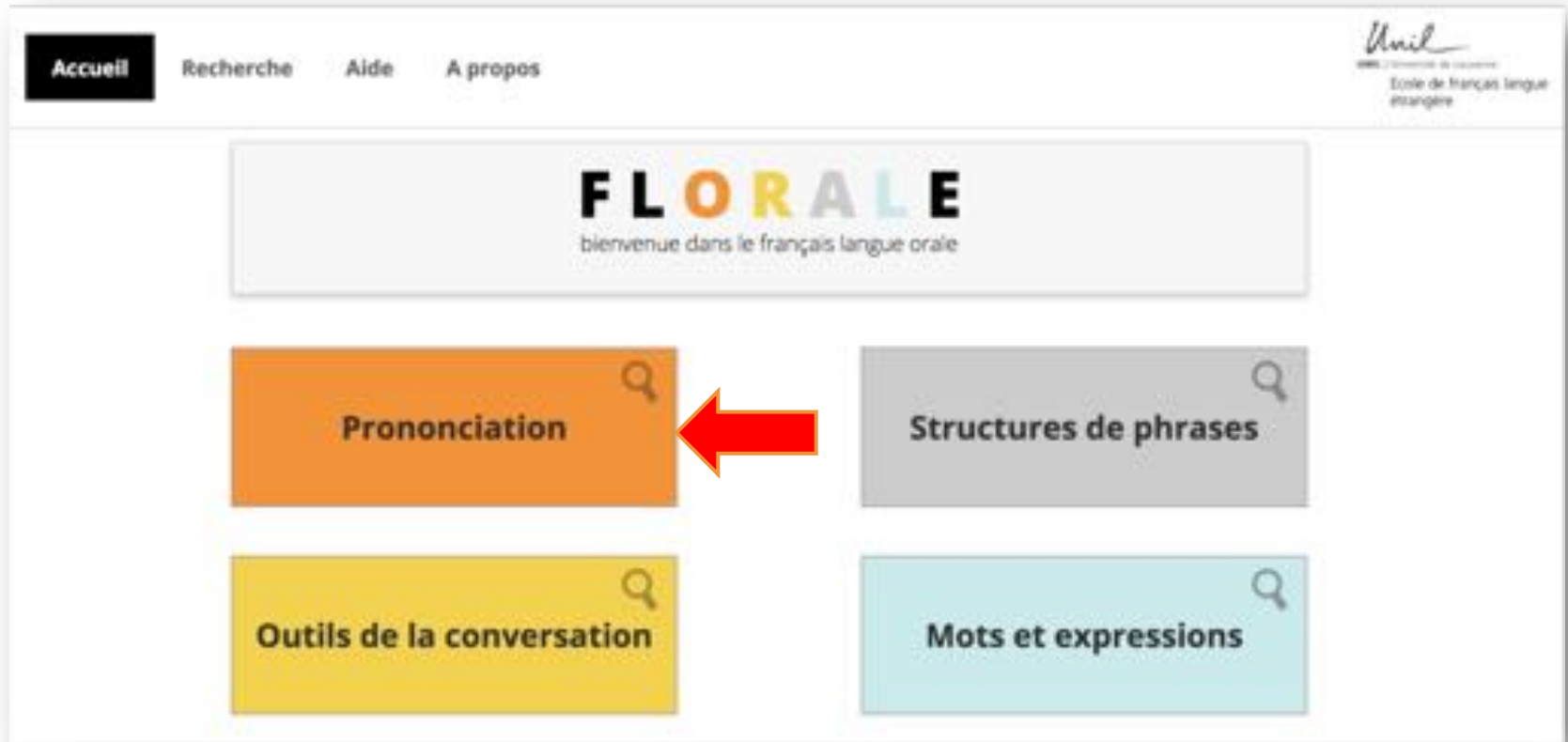
Code couleur

- Phonétique
- Syntaxique
- Discursif
- Lexical

00:00 00:02

Locuteur		Émission	
Nom	Inconnu	Radio	France Culture
Sexe	Femme	Émission	Les Pieds Sur Terre
Âge	« 26-60 » (adulte)	Épisode	Mariages blancs

Recherche de phénomènes – Méthode par défaut (1): Navigation « intuitive » au clic



Recherche de phénomènes – Méthode par défaut (2): Usage minimaliste du métalangage

The screenshot shows a web application with three tabs at the top: 'Structures de phrases' (grey), 'Outils de la conversation' (yellow), and 'Mots et expressions' (light blue). Below the tabs is a search bar with a magnifying glass icon. A large red arrow points to the search bar, which contains the text: 'Comment sont souvent prononcés les pronoms **je**, **tu**, **il(s)**, et des fois **elle(s)**?'.

Below the search bar, there are three search results, each with a magnifying glass icon and a speaker icon. The first result is: '**je** est prononcé /j/ devant les consonnes /p/, /t/, /k/, /f/, /s/, /ʃ/ faut que **je** te /ʃta/ présente un copain'. The second result is: '**tu** est prononcé /t/ devant une voyelle tu as /ta/ quel âge?'. The third result is: '**il(s)** ou parfois **elle(s)** sont prononcés sans /l/ devant une consonne **ils** /i/ dansaient **ils ont** /izõ/ fait à manger super bien'. A red box highlights the example sentence in the third result. A red arrow points to this box. Below the third result is a fourth result: 'Comment est normalement prononcé **de** devant les consonnes /p/, /t/, /k/, /f/, /s/, /ʃ/ Tout le monde était **de** super /tsypew/ bonne humeur'. A speaker icon is visible to the left of the search results.

- Questions; paraphrases; exemples sonores et leur transcription; références à des **structures types**

Autres modes de recherche: phénomène / émission / mot (ou morphème)

Critères de rechercheRéinitialiser les critères

Chercher un phénomène de l'oral

Chercher une émission

Chercher un mot

Phénomène langagier

Tout dérouler

▼ Prononciation

▼ Comment sont souvent prononcés les pronoms **je**, **tu**, **il(s)**, et des fois **elle(s)**?

je est prononcé /ʃ/ devant les consonnes /p/, /t/, /k/, /f/, /s/, /ʒ/

tu est prononcé /t/ devant une voyelle

il(s) ou parfois elle(s) sont prononcés sans /l/ devant une consonne

► Comment est normalement prononcé **de** devant certaines consonnes?

► Quels sons peuvent disparaître en fin de mot?

► Certains mots courants ne se prononcent pas toujours comme on le croit!

► Certaines expressions courantes ne se prononcent pas toujours comme on le croit!

► Comment on peut insister sur un mot à l'oral?

► Comment on prononce les trois liaisons obligatoires?

► Et quelques pistes pour utiliser l'intonation...

► Structures de phrases

► Outils de la conversation

► Mots et expressions

Autres critères

Rechercher

Réinitialiser les critères

24

Surcouf & Ausoni



Merci de votre attention !

Christian SURCOUF & Alain AUSONI
www.florale.unil.ch